

LES PROCÉDES DE TRADUCTION

Voici un résumé des différents types de procédés élaborés par Vinay et Darbelnet dans *Stylistique comparée du français et de l'anglais*.

1. L'EMPRUNT (Borrowing)

Procédé le plus simple, consistant à ne pas traduire et à laisser tel quel un mot ou une expression de la langue de départ dans la langue d'arrivée.

- ✓ pour des raisons d'usage : *the spectators said 'encore' → bravo*
- ✓ ou d'absence d'équivalent : *let's go to the pub → allons au pub*
- ✓ ou pour créer un effet rhétorique (couleur locale, humour etc.)

Particulièrement pratique lorsqu'il n'existe pas de terme équivalent dans la langue cible. Cela permet également de situer clairement un texte dans son contexte culturel par l'intermédiaire du registre de vocabulaire utilisé. À utiliser avec modération !

Exemples :

- ✓ Weight Watchers
- ✓ une rave
- ✓ une after
- ✓ the Bibliothèque Nationale
- ✓ the gendarmes
- etc.

2. LE CALQUE (Word-for-word)

Le calque traduit littéralement le mot ou l'expression de la langue de départ. C'est une « copie » de l'original, un emprunt qui a été traduit.

Exemples :

- ✓ The United States of America : *Les États-Unis d'Amérique*
- ✓ the Cold War : *la Guerre Froide*
- ✓ AIDS : *SIDA*
- ✓ World Health Organization : *Organisation Mondiale de la Santé*

Voir aussi certaines expressions courantes au Québec telles que : *tomber en amour*, *chiens chauds*, *chars usagés* (used cars)... tous directement calqués de l'anglais.

Certains calques à partir de l'anglais sont acceptés en français :

- ✓ *ce n'est pas ma tasse de thé*
- ✓ *développer un procédé*
- ✓ *être dans le rouge*

D'autres peuvent être considérés comme fautifs :

- ✓ *there are no other alternatives* → * *il n'y a pas d'autres alternatives*.

Le calque ne doit être utilisé qu'avec précaution car il conduit très facilement à des contresens ou même des non-sens, fautes très graves en traduction.

3. LA TRADUCTION LITTERALE (Literal translation)

Procédé qui consiste à traduire la langue source mot à mot, sans effectuer de changement dans l'ordre des mots ou au niveau des structures grammaticales et tout en restant correct et idiomatique.

Exemples :

- ✓ avaler la pilule : *to swallow the pill*
- ✓ avoir un mot sur le bout de la langue : *to have a word on the tip of the tongue*
- ✓ tirer à sa fin : *to draw to an end*
- ✓ voir rouge : *to see red*

Les obstacles liés à la traduction littérale sont nombreux et elle n'est pas recommandée dans des exercices de traduction académiques. Elle ne fonctionne parfaitement que très rarement !

4. LA TRANSPOSITION (Transposition)

Procédé qui entraîne un changement de catégorie grammaticale d'un mot en passant d'une langue à l'autre.

Exemples :

LANGUE DE DEPART	LANGUE D'ARRIVEE
<p>Nom <i>the hour of indulgence...</i> <i>Priorité à droite</i></p>	<p>Verbe <i>le moment de se faire plaisir</i> <i>Yield</i></p>
<p>Nom <i>at some level of consciousness</i></p>	<p>Adverbe <i>plus ou moins consciemment</i></p>
<p>Adjectif <i>festival paper</i> <i>medical students</i></p>	<p>Nom <i>papier-cadeau</i> <i>étudiants en médecine</i></p>
<p>Adjectif <i>endless</i></p>	<p>Verbe <i>qui ne s'arrête jamais, qui n'en finit pas</i></p>
<p>Verbe <i>to bleep</i> <i>à vendre</i></p>	<p>Nom <i>le beep</i> <i>for sale</i></p>
<p>Adverbe <i>with a certain testy reluctance</i></p>	<p>Nom <i>avec une certaine réticence et quelque irritation</i></p>
<p>Préposition <i>into a shallow rippled expanse</i> <i>driving through the city</i> <i>dans l'espoir...</i> <i>elle se dépêcha d'entrer dans l'église...</i></p>	<p>Verbe <i>pour former une étendue peu profonde et ridée</i> <i>traversant la ville en voiture</i> <i>hoping...</i> <i>she hurried into the church</i></p>

La transposition doit être utilisée lorsque la traduction littérale n'a aucun sens, entraîne une erreur de traduction, ou est incompréhensible (problème de structure). Si la traduction n'est ni authentique ou idiomatique, on doit avoir recours à la transposition.

5. LA MODULATION (Modulation)

Procédé impliquant un changement de point de vue afin d'éviter l'emploi d'un mot ou d'une expression qui passe mal dans la langue d'arrivée. Il permet aussi de tenir compte des différences d'expression entre les deux langues : passage de l'abstrait au concret, de la partie au tout, de l'affirmation à la négation.

Exemples :

1. les occupations auxquelles il passe la plus grande partie de ses **heures** → *the occupations that take up most of his day*
2. le **milieu** avec lequel il est **en contact** → *the circles in which he moves*
3. vu son **attitude** → *in view of his behavior*
4. **instant** coffee → *café soluble*
5. avoir du pain sur la **planche** → *to have a lot on one's hands*

6. L'ÉQUIVALENCE

Procédé consistant à traduire un *message* dans sa globalité (surtout utilisé pour les exclamations, les expressions figées ou les expressions idiomatiques). Le traducteur doit comprendre la situation dans la langue de départ et doit trouver l'expression équivalente appropriée et qui s'utilise dans la même situation dans la langue d'arrivée. C'est une rédaction du message entièrement différente d'une langue à l'autre.

Exemples :

- ✓ What's up ? → *Quoi de neuf ?*.
- ✓ Mind your own business. → *Occupe-toi de tes oignons.*
- ✓ Aïe ! → *Ouch !*
- ✓ Formidable ! → *Great !*
- ✓ C'est pas vrai ? → *No kidding ?*
- ✓ Attention à la peinture. → *Wet paint.*
- ✓ Fermeture pour cause de travaux → *Closed for renovation.*
- ✓ L'Hexagone → *France.*
- ✓ Les personnes du troisième âge. → *Senior citizens.*

7. LES COLLOCATIONS (Collocations)

Les mots se marient et forment des couples indissociables, l'un entraînant *automatiquement* l'autre. Le moindre changement risque de provoquer une gêne à la lecture d'un texte traduit, qui manque alors de naturel et d'authenticité. Il faut au contraire profiter de cette dynamique qui relie les mots d'une langue selon des relations privilégiées toujours identiques.

Être conscient de l'existence de ces collocations et savoir les manipuler avec habileté permet de bien mieux traduire un texte et de le rendre bien plus authentique dans la langue d'arrivée.

- ✓ ...bottles that were kept for Occasions → *les bouteilles qu'on réservait pour les grandes occasions*
- ✓ il n'a pour tout bagage... → *all he has in the way of baggage*
- ✓ il n'en a pas la tête → *he doesn't look like one*
- ✓ il se mettait en quatre → *he bent over backward*

8. L'ÉTOFFEMENT (Expansion)

Généralement consiste à traduire une préposition, un pronom ou un adverbe interrogatif anglais par un syntagme verbal ou nominal en français. L'anglais est en général plus abstrait que le français qui lui nécessite l'utilisation de ce procédé plus systématiquement.

- ✓ *off the motorway, problems arise for the motorist* → ***lorsqu'il quitte l'autoroute...***
- ✓ *the wreck off Land's End* → ***l'épave au large de Land's End***

Il est souvent utile et même parfois indispensable d'ajouter une précision en traduisant afin d'obtenir le même effet que dans la langue de départ. L'étoffement permet également de parvenir à une formulation plus authentique que la simple traduction littérale.

- ✓ *to sit to her meal* → *s'asseoir pour prendre son repas* : la phrase complète serait *to sit and have her meal*, l'étoffement obligatoire redonne le verbe sous-entendu dans une expression très usuelle.